

A New Perspective of Translation Criticism:

Descriptive Translation Studies

Une nouvelle perspective de la critique de traduction :

Etude de la traduction descriptive

翻譯批評新視角

——描寫翻譯研究

Wang Ailing

王愛玲

Received 10 April 2007; accepted 8 June 2007

Abstract: Descriptive translation studies (DTS) provides a new approach to translation studies which developed in the 1970s in the western world. This approach not only broadens the horizon of translation studies, but also shifts its focus to target language and target-oriented culture. This thesis, based on a general description of DTS and its developments and characteristics, chooses the article “The translation of Hong Lou Meng into English: A descriptive Study” as its model and tries to discuss how are the ways of description revealed in this article.

Key words: descriptive translation studies, objects of description, ways of description

Résumé: La traduction descriptive émergeant dans les années 70 du 20e siècle ouvre une nouvelle perspective pour l'étude de la traduction. Elle élargit non seulement le domaine d'étude de la traduction, mais aussi centre la recherche sur la langue et culture cible. L'article présente d'abord sommairement la théorie de la traduction descriptive, son développement et ses caractéristiques, et puis prend comme exemple l'essai intitulé « L'itinéraire inoubliable – étude descriptive sur le travail de traduction anglaise du « Rêve dans le pavillon rouge » pour examiner comment le moyen descriptif se traduit dans cet essai.

Mots-clés: étude de la traduction descriptive, objet de description, manière de description

摘要: 西方 20 世紀 70 年代發展起來的描寫翻譯為譯學研究提供了一個新的視角，它不僅拓寬了翻譯研究的範圍，而且將研究的焦點轉向以目的語及其文化為研究中心。本文在概述描寫譯學理論及其發展，特徵基礎上，選取“難忘的歷程——《紅樓夢》英譯事業的描寫性研究”這篇論文，談談描寫方式在該論文中是如何體現出來的。

關鍵詞: 描寫翻譯研究；描寫對象；描寫方式

1. 引言

翻譯活動歷史悠久，可以說人類自有語言開始，操不同語言的人們就有了通過翻譯這一活動

達到相互交流的目的。但在各文化中翻譯研究卻大多處於邊緣地位而未受到應有的重視。很多人認為，翻譯研究不具備獨立學科的價值，而是語言學或比較文學的一個分支。描寫翻譯研究將翻譯活動置於社會、歷史、文化的大環境中，通過大量的實證材料說明翻譯對社會、文化等諸方面

的深遠影響，它有利於糾正人們對翻譯研究的偏見，其學術價值是巨大的。

2. 描寫翻譯研究的提出及其影響

1972年霍姆斯（James S. Holmes）在哥本哈根召開的第三屆國際應用語言學會議上發表的論文“譯學之名實”（The Name and Nature of Translation Studies）被認為是描寫譯學的首創。從80年代開始，描寫翻譯研究在翻譯界的影響不斷擴大。如：巴斯奈特（Susan Bassnett）在1980年主編《翻譯研究》（Translation Studies）對此方法有了進一步的介紹；特奧·赫爾姆斯（The Hermans）1985年主編的《對文學的操縱：文學翻譯研究》（The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation）使更多的人讀到了從事描寫翻譯研究的主要人物的論述；瑪麗·斯內爾—霍恩比（Mary Snell—Hornby）的《翻譯研究：綜合法》（Translation Studies: An Integrated Approach）一書更是將其視為翻譯研究的一支主要力量。（韓子滿，2005：98）接下來，Van Leuven-Zwan & Naaijken 在1991年的文章中進一步闡述了描寫翻譯研究的基本理論、原則、方法和研究物件。一般認為，以色列學者Toury是霍氏譯學構想的支持者也是這一學派最積極的實踐者。1995年，他發表的力作《描寫譯學及其它》（Descriptive Translation Studies and Beyond）被認為是“翻譯學涉及面最廣，系統性最強的專著”（蔣鏡華，1998）。描寫翻譯研究為對翻譯行為中涉及的所有要素的檢視提供了一種全新的建設性的視角，使翻譯研究不再局限於翻譯的內部，而是將翻譯研究的範圍延伸到翻譯的外部，並以社會文化功能為紐帶將兩者聯繫起來。

3. 描寫翻譯研究的特點

3.1 與傳統譯學的區別

描寫譯學的誕生實際上主要是針對傳統譯學強調原文跟譯文的對等關係而忽視譯文跟譯語讀者和譯語文化之間的關係而提出來的。傳統譯學認為無論是理論研究還是實際應用，注重譯文如

何在形式和內容兩個方面跟原文相一致，其目的是界定翻譯作品的屬性和設定評價翻譯作品的標準，回答“什麼是翻譯？”和“如何翻譯？”這樣的問題。傳統譯學過於注重微觀研究，沒有考慮到譯語社會的經濟、政治、心理、歷史和現狀等因素。例如，語言學派將翻譯完全置於語言層次的討論，而忽視了主體和外部環境對於翻譯活動的影響，將翻譯視為“一門精確的科學，集中研究語言系統的差異，語言形式的轉換，從而歸納出一些諸如語態轉換、詞性轉換、增詞減詞之類的所謂翻譯規則，企圖以這些機械化的手段達到最大限度的對等——字與字、句與句的對等，卻回避了文化差異，翻譯動機，譯文用途等重要問題。”（張南峰，1995：2）文藝派則常常把忠於原著看作是至高無上的標準，同樣忽視了文化差異、翻譯動機、譯文用途等方面的因素。描寫譯學認為，譯文的基本功能是給掌握譯語的讀者提供資訊，它要符合譯語的規範，也要符合譯語讀者的社會心理和社會文化背景。譯文要忠於原文，更要忠實於譯語文化和譯語讀者，否則就失去了譯文應有的功能。從這一點出發，譯作是譯語社會的一種文化現象，反過來又對譯語社會的語言和文化產生影響。因此，描寫譯學主張翻譯研究要注重譯者與譯語讀者之間的關係，注重譯文和譯語文化之間的關係，以及注重譯者在翻譯過程中的能動作用和譯文的獨立價值與功能。（方夢之，115）

傳統譯學是規定性的。它給出了翻譯應該達到的某些標準，這樣一來，很多現實翻譯活動中存在的翻譯現象和翻譯方法都被傳統譯學簡單地認定為不是翻譯而加以否定。描寫譯學並不是要對傳統譯論加以否定，而是指出其不足，更加客觀、全面、科學地描寫翻譯活動中涉及的方方面面。這一學派認為翻譯是一門經驗學科，而作為經驗學科它通常有兩個目標：一是描寫經驗中的特殊現象；二是建立能夠解釋和預測問題的基本原則。其研究方法的基礎是觀察、描寫和解釋（張美芳，67）就翻譯學而言，翻譯過程、翻譯作品及其在譯語文化中的作用都屬於客觀現象。所以，翻譯理論的任務就是解釋和預測現象，是描述性而非規定性的。

3.2 描寫譯學的理論框架

根據Holmes的觀點，描寫譯學處於翻譯學科的中心位置，其任務主要是描寫翻譯過程和翻譯

作品中的不同現象，從而形成一些可以對未來的翻譯現象產生預測的理論原則。Holmes 認為描寫翻譯研究包括三種：（1）產品導向研究（product-oriented）；（2）過程導向研究（process-oriented）；（3）功能導向研究（function-oriented）。

產品導向研究是傳統譯學的重要組成部分，是對翻譯成品進行研究，其中包括對個別譯本進行描述和對同一作品的不同譯本進行比較；譯本比較可以是歷時的或是共時的。過程導向研究關注的是翻譯行為本身。譯者在翻譯過程中如何創造一個全新的但又多少與原文吻合的譯文。因為翻譯過程所涉及的範圍很廣，問題非常複雜，所以這一領域的研究較少。功能導向研究是對翻譯作品在目的語社會文化中的功能描寫。研究範圍甚廣，包括：何種文本在何時何地被翻譯？原因何在？影響翻譯作品的因素有哪些？等等之類的問題。

Toury 發展了 Holmes 所提理論中的描寫翻譯研究這一支。他的主要思想上要從目的語文化的角度去研究翻譯，並在其著作《描寫譯學及其它》中舉了大量的例子來說明文學傳統會對翻譯行為產生什麼樣的影響。同時，他又用了“規範”(Norms)這一概念來描述所有制約翻譯現象的因素。

3.3 描寫的對象

Toury 認為只要在目的語文化中以翻譯的面貌出現或是目的語讀者認為是翻譯的一切文本都可稱作翻譯。(Toury, 1995:32) 這樣一來，翻譯的概念得到了極大的擴展，除了普遍認同的翻譯文本之外，一些曾經處於“邊緣地位”的翻譯以及各種另類的翻譯手段，比如偽翻譯（pseudo-translation）和譯介作品（assumed translation）等也被納入描寫翻譯的研究物件。

3.4 描寫的方式

描寫性的翻譯研究不像傳統的規範性研究那樣把視野局限于靜態的文本體系自身，而是將目光投向動態的更加開闊的目的語的社會文化環境中去，探索在這一環境中翻譯行為是如何與社會文化相互作用相互影響的。因此，為了更全面系統地研究翻譯，應將翻譯放回其產生的歷史、文化、社會環境中去，進而具體分析與這一翻譯

行為有關的各種因素，客觀地描述這些因素是如何起作用的。具體而言，描寫的方法可分為共時(Synchronic)研究和歷時(Diachronic)研究。共時研究指某一時間點上各種譯本的比較研究；歷時研究則包括同一時期歷史文化因素對於翻譯行為的影響和制約，不同歷史時期文化因素對翻譯行為的影響和制約，一種譯本或翻譯行為在不同的歷史時期的社會文化功能等。“《紅樓夢》英譯事業的描寫性研究”這篇論文就是共時和歷時研究方式相結合的典範。

4. 描寫方式在論文中的體現

該論文首先提出了翻譯批評的新視角——描寫性翻譯批評理論的產生、發展及該方法論的適用性。論文的主體部分對跨越了近 160 年，在不同的歷史時期產生的 19 種譯本的《紅樓夢》英譯事業進行了描寫性研究。根據不同時期譯本的特徵，特定歷史條件下譯者的翻譯意圖，以及不同時期該英譯本在英美文化多元系統中不同的地位及其功能，還有特定歷史條件之下中國文學英譯的規範與傾向，將《紅樓夢》的英譯歷程劃分為三個歷史時期，對譯本進行全面的歷時性描述。在劃分的每一階段，對同一時期的不同譯本又進行共時描述，說明各種譯本產生的原因、形式及其社會功能和影響。文章詳細考證了譯本形成的歷史背景，分析當時社會政治、經濟、軍事等方面的情況對產生某種譯本的影響，或者對一些新的歷史文化因素的形成與翻譯活動之間的相互關係進行闡述等，從而歸納出這一歷史時期形成多種譯本的總特徵。在這部分翻譯描寫中，共時和歷時的描寫視角貫穿始終。共時的批評描寫有助於更深刻地理解一種翻譯行為或現象，準確地辨識翻譯活動中的種種制約因素，以及翻譯可能產生的文化影響。歷時的描寫則是一種更為理想的描寫方式，因為這一視角的研究能夠更多地減少研究中的主觀成分，達到描寫結果的客觀性、準確性和主體間性。

5. 結論

本文首先介紹了描寫翻譯學的形成、發展及

其特點，然後結合“《紅樓夢》英譯事業的描寫性研究”這篇文章，說明共時和歷時的描寫方式是如何在翻譯描寫中得到體現的。描寫譯學把譯作看作是譯語社會的一種文化現象，把譯作放在特定歷史文化背景下進行考察，因此，這種描寫所涉及的範圍比較廣，在某種程度上這又為翻譯描寫造成了困難。所以，確定適當的描寫物件，採取有效的描寫方式對實現翻譯行為或翻譯現象的精確描寫是至關重要的。同時，要注意描寫過程的客觀性和準確性。

參考文獻

- [1] 陳宏薇, 江帆. 難忘的歷程——《紅樓夢》英譯事業的描寫性研究. 2003,(5).
[2] 方夢之. 譯學詞典[Z]. 上海: 上海外語教育出版社,

2000.

- [3] 何元建, 衛志強. 描寫譯學的理論與實踐[J]. 中國翻譯, 1998, (2).
[4] 韓子滿, 劉芳. 描述翻譯研究的成就與不足[J]. 中國翻譯, 2005,(3).
[5] 許鈞. 翻譯論[M]. 武漢: 湖北教育出版社, 2003.
[6] 張美芳. 翻譯學的目標與結構[J]. 中國翻譯, 2000, (2).
[7] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001.

作者簡介:

Wang Ailing(王愛玲), 中國湖北省武漢市, 華中師範大學外國語學院英語語言文學 05 級研究生, 430079。